

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 77.

Vydána dne 21. srpna 1948.

Cena 1.80.

O B S A H :

216. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost Protokol ze dne 24. března 1948 o opravách k Všeobecné dohodě o clech a obchodu, uvedená v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 8. dubna 1948, č. 59 Sb.

216.**Vládní vyhláška
ze dne 27. července 1948,**

kterou se uvádí v prozatímní platnost Protokol ze dne 24. března 1948 o opravách k Všeobecné dohodě o clech a obchodu, uvedená v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 8. dubna 1948, č. 59 Sb.

Podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, a podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb., jímž se částečně mění zákon o celním sazebníku pro československé celní území a celní sazebník a vydávají ustanovení o úpravě obchodních styků s cizinou, vyhláší:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 29. června 1948 a se souhlasem presidenta republiky uvádí se v prozatímní platnost s účinností od 20. dubna 1948 Protokol ze dne 24. března 1948 o opravách k Všeobecné dohodě a clech a obchodu, uvedená v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 8. dubna 1948, č. 59 Sb.

V příloze této vládní vyhlášky se uveřejňuje v původním znění anglickém a francouzském a v českém překladu text protokolu, pokud se vztahuje na přílohy vládní vyhlášky č. 59/1948 Sb. *)

Zápotocký v. r.

*) Poznává se, že opravy anglického a francouzského znění a českého překladu rámcové části Všeobecné dohody, její přílohy B a anglického znění a českého překladu československé listiny celních ústupků X, byly již provedeny přímo ve znění Všeobecné dohody o clech a obchodu, uveřejněném v příloze vládní vyhlášky č. 59/1948 Sb.

Text oprav oněch částí Všeobecné dohody o clech a obchodu, které nebyly uveřejněny v příloze vládní vyhlášky č. 59/1948 Sb., t. j. opravy anglického a francouzského znění listin I—IX a XI—XX a francouzského znění listiny X, je obsažen v původním znění anglickém, resp. francouzském Protokolu o opravách, který byl vydán Spojenými národy a vyšel v Lake Success, New York. Na tyto opravy bude též vzat zřetel při vydání českých překladů listin I—IX a XI—XX, jež vydá Státní tiskárna v Praze.

(Překlad.)

P r o t o k o l**o opravách k Všeobecné dohodě o clech
a obchodu.*)**

Vlády Soustátí Australského, království Belgického, republiky Francouzské, Kanady, republiky Kuby, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského, Spojeného království Velké Britannie a Severního Irska a Spojených států amerických, které jednají ve své vlastnosti smluvních stran Všeobecné dohody o clech a obchodu, a

VLÁDY Spojených států brasílských, Burmy, Ceylonu, republiky Československé, republiky Čínské, republiky Chile, Indie, Jihoafrické Unie, Libanonu, království Norského, Nového Zélandu, Pakistanu, Jižní Rhodesie a Syrie, které jednají ve své vlastnosti signatářů Závěrečného aktu přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru Konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, jímž byl ověřen text Všeobecné dohody o clech a obchodu,

ZJISTIVŠE, že by měly být provedeny některé opravy v původním znění Všeobecné dohody o clech a obchodu a v přílohách a listinách tvořících část jmenované Dohody,

USNÁSEJÍ SE takto:

1. Tato oprava bude provedena ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu:

Ve francouzském textu článku XX., posledním odstavci, datum má správně zníti:
« le 1^{er} janvier 1951 au plus tard ».

2. Tyto opravy budou provedeny v přílohách a listinách tvořících část Všeobecné dohody o clech a obchodu:

*) Text protokolu je zde uveřejněn v rozsahu, který povaha věci vyžaduje.

Protocol**of Rectifications to the General Agreement
on Tariffs and Trade*).**

THE GOVERNMENTS of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

THE GOVERNMENTS of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Annexes and Schedules forming part of the said Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectification shall be made in the General Agreement on Tariffs and Trade:

In the French text of Article XX, last paragraph, the date shall read in full: "le 1^{er} janvier 1951 au plus tard".

2. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

*) Text protokolu je zde uveřejněn v rozsahu, který povaha věci vyžaduje.

Protocole**de rectification de l'accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce*)**

LES GOUVERNEMENTS du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et

LES GOUVERNEMENTS de la Birmanie, des États-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en leur qualité de signataires de l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a rendu authentique le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

AYANT constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des Annexes et des Listes faisant partie dudit Accord,

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES, de ce qui suit:

1. La rectification suivante sera apportée au texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

Dans le texte français de l'Article XX, au dernier paragraphe, la phrase relative à la date doit être rédigée comme suit: le « 1^{er} janvier 1951 au plus tard ».

2. Les rectifications suivantes seront apportées aux Annexes et Listes qui font partie de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

*) Text protokolu je zde uveřejněn v rozsahu, který povaha věci vyžaduje.

*Příloha I.***Seznam území Francouzské unie
zmiňných v odstavci 2 b) článku I.**

Poznámka pod čarou v příloze B má správně zníti:

„Pro dovoz do mateřského území Francie
a do území Francouzské unie.“

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO

Opravy v této listině jsou autentické pouze
v jazyce anglickém a francouzském.

První část**SAZEBNÍK PRO STÁTY POŽÍVAJÍCÍ
NEJVYŠŠÍCH VÝHOD.****Položka ex 17**

První podpoložka má správně zníti:

„kokosové a podobné jedlé ořechy cizokrajné, včetně podzemnicových oříšků a ořechů pekanových“.

3. Ustanovení tohoto Protokolu počínajíc dnešním dnem budou tvořiti nedílnou část Všeobecné dohody o clech a obchodu ze dne 30. října 1947 a opravy v něm obsažené budou míti platnost, jako kdyby byly tvořily část jmenované Dohody v uvedený den.

4. Originál tohoto Protokolu bude uložen u Generálního tajemníka Spojených národů, který jest oprávněn k jeho zaregistrování.

CEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní zástupci, řádně k tomu oprávnění, podepsali tento protokol.

DÁNO v Havaně, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém a francouzském, při čemž, není-li jinak stanoveno, obě znění jsou autentická, dne dvacátého čtvrtého března 1948.

Za soustátí australské:

H. C. COOMBS

Za království Belgické:

M. SUETENS

Za Spojené státy brasílské:

A. de VILHENA FERREIRA BRAGA

Za Burmu:

M. MYAT TUN

Annexe B.

List of Territories of the French Union
referred to in paragraph 2 (b) of Article I

The footnote in Annex B shall read:

"For imports into Metropolitan France
and Territories of the French Union."

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA

Rectifications in this Schedule are authentic
only in the English and French languages

Part I

MOST — FAVOURED — NATION — TARIFF

Item ex 17

The first sub-description shall read:

"coconuts and similar exotic edible nuts
including groundnuts and pecans"

3. The provisions of this Protocol shall on
and after this day constitute an integral part
of the General Agreement on Tariffs and
Trade, dated October 30, 1947, and the recti-
fications included herein shall be applied as if
they formed a part of said Agreement on
that date.

4. The original of this Protocol shall be
deposited with the Secretary-General of the
United Nations, who is authorized to effect
registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective
representatives, duly authorized, have signed
the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the
English and French languages, both texts
authentic except where otherwise stated, this
twenty-fourth day of March, 1948.

For the Commonwealth of Australia:
H. C. COOMBS

For the Kingdom of Belgium:
M. SUETENS

For the United States of Brazil:
A. de VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma:
M. MYAT TUN

Annexe B.

Liste des territoires de l'Union française
mentionnés au paragraphe 2 b) de l'article
premier.

La note jointe à l'Annexe B doit se lire
comme suit:

« Pour l'importation dans la Métropole et
dans les territoires de l'Union française ».

3. A partir de la date du présent Protocole
les dispositions du présent Protocole feront par-
tie intégrante de l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce en date du 30 octobre
1947, et les rectifications qu'il contient devront
être appliquées comme si elles avaient figuré
dans ledit Accord général à la date précitée.

4. Le texte original du présent Protocole sera
déposé auprès du Secrétaire général des Nations
Unies qui est autorisé à procéder à son en-
registrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment
autorisés des gouvernements susmentionnés ont
signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire,
rédigé dans les langues française et anglaise,
les deux textes faisant également foi sauf in-
dication contraire, le vingt-quatre mars 1948.

Pour le Commonwealth d'Australie:
H. C. COOMBS

Pour le Royaume de Belgique:
M. SUETENS

Pour les Etats-Unis du Brésil:
A. de VILHENA FERREIRA BRAGA

Pour la Birmanie:
M. MYAT TUN

Za Kanadu:

L. D. WILGRESS

Za Ceylon:

B. MAHADEVA

Za republiku Chile:

W. MÜLLER

Za republiku Čínskou:

WUNSZ KING

Za republiku Kubu:

GUSTAVO GUTIÉRREZ

Za republiku Československou:

Z. AUGENTHALER

Za republiku Francouzskou:

JEAN ROYER

Za Indii:

HARDIT SINGH MALIK

Za Libanon:

GEORGES HAKIM

Za velkovévodství Lucemburské:

J. WOULBROUN

Za království Nizozemské:

A. B. SPEEKENBRINK

Za Nový Zéland:

W. NASH

Za království Norské:

ARNE SKAUG

Za Pakistan:

M. A. H. ISPAHANI

Za jižní Rhodesii:

S. ROWE

Za Syrii:

HUSNI A. SAWWAF

Za Jihoafrickou Unii:

H. T. ANDREWS

Za Spojené království Velké Britannie
a Severního Irska:

STEPHEN L. HOLMES

Za Spojené státy americké:

JOHN W. EVANS

For Canada: L. D. WILGRESS	Pour le Canada: L. D. WILGRESS
For Ceylon: B. MAHADEVA	Pour Ceylan: B. MAHADEVA
For the Republic of Chile: W. MÜLLER	Pour la République du Chili: W. MÜLLER
For the Republic of China: WUNSZ KING	Pour la République de Chine: WUNSZ KING
For the Republic of Cuba: GUSTAVO GUTIERREZ	Pour la République de Cuba: GUSTAVO GUTIERREZ
For the Czechoslovak Republic: Z. AUGENTHALER	Pour la République tchécoslovaque: Z. AUGENTHALER
For the French Republic: JEAN ROYER	Pour la République française: JEAN ROYER
For India: HARDIT SINGH MALIK	Pour l'Inde: HARDIT SINGH MALIK
For Lebanon: GEORGES HAKIM	Pour le Liban: GEORGES HAKIM
For the Grand-Duchy of Luxemburg: J. WOULBROUN	Pour le Grand-Duché de Luxembourg: J. WOULBROUN
For the Kingdom of the Netherlands: A. B. SPEEKENBRINK	Pour le Royaume des Pays-Bas: A. B. SPEEKENBRINK
For New Zealand: W. NASH	Pour la Nouvelle-Zélande: W. NASH
For the Kingdom of Norway: ARNE SKAUG	Pour le Royaume de Norvège: ARNE SKAUG
For Pakistan: M. A. H. ISPAHANI	Pour le Pakistan: M. A. H. ISPAHANI
For Southern Rhodesia: S. ROWE	Pour la Rhodésie du Sud: S. ROWE
For Syria: HUSNI A. SAWWAF	Pour la Syrie: HUSNI A. SAWWAF
For the Union of South Africa: H. T. ANDREWS	Pour l'Union Sud-Africaine: H. T. ANDREWS
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: STEPHEN L. HOLMES	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: STEPHEN L. HOLMES
For the United States of America: JOHN W. EVANS	Pour les Etats-Unis d'Amérique: JOHN W. EVANS

